



Helga estudió Arte en la PUCP. Su trabajo previo como artista se centró en proyectos relacionados con la selva peruana y el medio ambiente.



Los 500 ejemplares de "Mein Weg bis hierher" se repartirán en instituciones educativas de Alemania.

HELGA ELSNER TORRES, ARTISTA PLÁSTICA

# EL MAR COMO REFUGIO

Tras ser seleccionada por la Comisión de Proyectos Artísticos de la Universidad de las Artes de Berlín y gracias al apoyo de importantes instituciones dedicadas a la ayuda humanitaria, Helga Elsner Torres presentará su primer libro, que narra historias de niños refugiados en su huida desde Siria hacia Alemania, este 17 de noviembre, en el hall de la Universität der Künste (Universidad de las Artes de Berlín).

La peruana Helga Elsner Torres viajó a Alemania hace dos años y decidió quedarse, motivada por la oferta cultural y las posibilidades que una ciudad como Berlín ofrece a los artistas. Pero desde antes de mudarse de país, ella ya trabajaba con poblaciones vulnerables. Es por eso que cuando conoció Fasahat, el proyecto de una amiga suya, la artista libanesa Nahed Mansour –que trabaja con niños y adultos refugiados– decidió ofrecerse como profesora de uno de sus *workshops*, llamado “Las historias del mar”, que consistía en que niños entre los ocho y doce años realizaran dibujos relacionados con el tópico marítimo. Las historias ligadas al mar de estos niños se convirtieron, inevitablemente, en sus historias de huida de la guerra: relatos de cómo pasaron de un barco a otro, de sus caminatas entre bosques, de su llegada a la frontera, y de cómo, una vez en Alemania, les costó acostumbrarse al clima y aprender el idioma. “Era lo que a los niños les nacía contar naturalmente”, dice Helga. “Los resultados fueron tan buenos que decidimos alargar el *workshop*, y, a partir de ahí, nació la idea de hacer un libro”.

Dibujo en acrílico de Helga Elsner Torres, que aparece junto a Laurence, uno de los niños que inspiró este libro.



“Mein Weg bis hierher” (“Mi camino hasta aquí”) es el título de esta publicación, que surge a raíz de los dibujos que realizaron los niños, como parte de este *workshop*, y de las historias detrás, que ellos mismos narraron a Helga, quien las grabó y tradujo, en muchos casos, del árabe. La artista ha editado esta veintena de historias de modo que formen un gran relato, que tiene como protagonista a Ali, un personaje ficticio que representa a todos estos niños refugiados –la mayoría de Siria, Afganistán, Irán, Irak y Somalia–, cuyas realidades, como cuenta la propia Helga, comparten muchas similitudes.

Ella expresa que sentía que muchos de los proyectos con refugiados que había visto en Alemania los trataban de una manera paternalista, por eso le pareció una buena idea mostrar a estos niños en una historia de empoderamiento, basada en sus propias experiencias y testimonios, y con su propio lenguaje.

**“Me sorprendió el lenguaje burocráticos relacionados a la migración que utilizaban los niños refugiados”, dice Helga.**

Para no perder el toque infantil, Helga les pidió a cinco niños de origen peruano, nacidos en Alemania, que escribieran a mano los relatos. “La idea de trabajar con niños de familias sudamericanas-alemanas surge por el interés de transmitir la crisis de refugiados de una manera en que un niño la pueda entender, manteniendo ciertas terminologías y lenguaje apropiados para su edad. Lo que hice fue contarles las historias a estos niños, que están entre dos culturas y tienen una idea de lo que es la migración, y, en el proceso, a ellos les surgían muchas interrogantes. Una de ellas era por qué estos niños refugiados no pueden viajar con normalidad, como ellos lo hacen de Alemania al Perú, por ejemplo”.

Aunque los niños protagonistas de este gran relato y los que reescribieron a mano las historias aún no se conocen entre sí, este 17 de noviembre asistirán todos al lanzamiento del libro, que incluirá una exposición con las pinturas originales de los niños refugiados y una lectura en vivo de esta valiosa publicación, que narra una realidad que Helga pretende dar a conocer también en el Perú, a finales del próximo año. Pueden conocer más de su trabajo en la página web [helgaelsner.com](http://helgaelsner.com).



Vuelve a Lima la más grande violinista de su generación

# MIDORI

Japón

“Midori es una artista completa que sabe lo que quiere”  
New York Times

Programa:  
P. Hindemith: Sonata para violín en do mayor  
J. Brahms: Sonata para violín N° 2 en la mayor op. 100 “Thun”  
F. Schubert: Sonata para violín en sol mayor, D. 408  
G. Enescu: Sonata para violín N° 3 en la menor

Martes 21 de noviembre,  
7:45 p.m.  
Auditorio Santa Úrsula  
Av. Santo Toribio 150, San Isidro

ÚLTIMO CONCIERTO - TEMPORADA DE ABONO 2017

Auspician: PUCP, CENTRUM GRADUATE BUSINESS SCHOOL, BanBif, UNACEM, SOUTHERN COPPER PERU, Quimpac S.A., CROWNE PLAZA LIMA, Universidad Ricardo Palma, PRIMA, El Comercio, La República, Carelas, COSAS, FILARMONIA 102.7 FM, Kukyflor, Trend, Venta de entradas: Teleticket TLK. Informes: 4457395 - 2426396 • [informes@sociedadfilarmonica.com.pe](mailto:informes@sociedadfilarmonica.com.pe) [www.sociedadfilarmonica.com.pe](http://www.sociedadfilarmonica.com.pe)